385R1660

20.6.85 *EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING* Nr L 160/1

RÅDETS FÖRORDNING (EEG) nr 1660/85

av den 13 juni 1985

om ändring av dels förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen, dels förordning (EEG) nr 574/72 om tillämpning av förordning (EEG) nr 1408/71

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, särskilt artikel 51 och 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag som utformats efter samråd med Administrativa kommissionen för social trygghet för migrerande arbetare(1),

med beaktande av Europaparlamentets yttrande(2),

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande(3), och

med beaktande av följande:

Vissa ändringar bör göras i förordning (EEG) nr 1408/71(4) och i förordning (EEG) nr 574/72(5), båda senast ändrade genom förordning (EEG) nr 2001/83(6). Vissa av dessa ändringar beror på ändringar i medlemsstaternas lagstiftning om social trygghet, andra är av teknisk natur och tar sikte på att ändra förordningarna mot bakgrund av erfarenheter från tillämpningen av dessa.

Ändringar i den danska lagstiftningen om social pension gör det nödvändigt att ändra bilaga 6 till förordning (EEG) nr 1408/71.

I nämnda bilaga 6 är det nödvändigt att införa en bestämmelse om bortseende från kravet på bosättning i Danmark för förvärv av rätten till pension för anställda eller egenföretagare eller deras efterlevande, som är bosatta i en annan medlemsstat än Danmark och för att säkerställa att anställningsperioder eller perioder av verksamhet som egenföretagare som har fullgjorts i Danmark av en anställd eller egenföretagare under vissa förutsättningar, beaktas vid beräkningen av pension till efterlevande make.

I nämnda bilaga 6 är det nödvändigt att införa en bestämmelse som gör det möjligt för tyska institutioner att återbetala avgifter för pensionsförsäkring som har betalats av grekiska lärare som samtidigt har varit försäkrade i Tyskland och i Grekland.

Ny lagstiftning i Grekland om frivilliga försäkringssystem gör det nödvändigt att i nämnda bilaga 6 införa en bestämmelse som införlivar det speciella förfarande som krävs för tilllämpning av denna lagstiftning och dess villkor för förvärv av rättigheter för medborgare i en annan medlemsstat än Grekland.

Bestämmelserna i nämnda bilaga 6 om lagstiftning i Storbritannien som tillåter hustrur och tidigare hustrur att medräkna försäkringsperioder som har fullgjorts av deras äkta män eller tidigare äkta män i två eller flera medlemsstater i stället för deras egna försäkringsperioder om det är till fördel för dem, bör ändras för att tidigare äkta män i vissa fall skall få möjlighet att medräkna sina tidigare hustrurs försäkringsperioder och för att rätta till vissa felaktigheter i den nuvarande texten.

Växelspelet mellan lagstiftningen i Storbritannien om beräkningen av ålderspension och bestämmelserna i förordning (EEG) nr 1408/71 om sammanläggning av försäkrings-, anställnings- eller bosättningsperioder som har

(1) EGT nr C 47, 19.2.1985, s. 8.
(2) EGT nr C 141, 10.6.1985.
(3) Yttrande av den 27 maj 1985.
(4) EGT nr L 149, 5.7.1971, s. 2.
(5) EGT nr L 74, 27.3.1972, s. 1.
(6) EGT nr L 230, 22.8.1983, s. 6.

fullgjorts i andra medlemsstater, om dessa perioder efter den 6 april 1975 har fullgjorts i en annan medlemsstat än Storbritannien, leder sammantaget med det speciella förfarande som anges i nämnda bilaga 6 till onormala och orättvisa resultat.

Det är därför nödvändigt att komplettera de särskilda reglerna i bilaga 6 om tillämpningen av den nämnda lagstiftningen med en ny bestämmelse som korrigerar de angivna verkningarna.

De tillfällen då en person som ett undantag från den allmänna regeln samtidigt omfattas av lagstiftningen i två medlemsstater bör så långt som möjligt begränsas i antal och omfattning.

Punkt 6 i bilaga 7, som anger de tillfällen då dessa undantag bör tillåtas, är beträffande verksamhet som egenföretagare i Grekland onödigt vitt avfattad och bör vara mer precis för att avspegla det faktum att det enda system som egenföretagare obligatoriskt kan anslutas till i Grekland, när de samtidigt är omfattade av ett system för anställda i en annan medlemsstat, är pensionsförsäkringssystemet.

Punkt 6 i bilaga 7 bör i överensstämmelse härmed ändras.

Erfarenheterna från tillämpningen av förordning (EEG) nr 1408/71 och (EEG) nr 574/72 har visat på behovet av att förbättra bestämmelserna om sammanträffande av familjeförmåner eller familjebidrag i förordning (EEG) nr 574/72.

Regeln i artikel 10 i förordning (EEG) nr 574/72 som föreskriver att rätten till familjeförmåner förvärvas enligt lagstiftningen i den medlemsstat inom vars territorium barnen är bosatta, tillämpas endast om den person, som utövar en förvärvsverksamhet i bosättningslandet, som ger anledning till överförande av förtursrätten, är make till en anställd eller till en tidigare anställd person, oavsett om maken själv har rätt till förmånen.

Dessa bestämmelser har visat sig leda till olikheter i fall då den person som är berättigad till förmånen och som är förvärvsverksam inte var eller inte längre är make till den anställde eller tidigare anställde. Dessa bestämmelser bör därför ändras för att korrigera denna olikhet.

Det är nödvändigt att göra några redaktionella ändringar i bilagorna 2, 3 och 4 till förordning (EEG) nr 574/72 till följd av de nämnda ändringarna i den danska lagstiftningen.

Det är nödvändigt att ändra bilaga 9 till förordning (EEG) nr 574/72 för att ta hänsyn till utvidgningen av förordning (EEG) nr 1408/71 och (EEG) nr 574/72 till att omfatta även egenföretagare vid beräkningen av den genomsnittliga årskostnaden för vårdförmåner.

Det är nödvändigt att korrigera bilaga 10 till förordning (EEG) nr 574/72 till följd av ändringar av behörigheten vid utbetalning av pensionstillägg för barn som försörjs av pensionärer i Tyskland.

Det är nödvändigt att i nämnda bilaga 10 införa en bestämmelse om det relevanta frivilliga fortsättningsförsäkringssystemet i Grekland, om villkoren för anslutning till mer än ett sådant system är uppfyllda.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Förordning (EEG) nr 1408/71 ändras härmed enligt följande:

1. Bilaga 6:

a) I avsnitt B. DANMARK:

i) Punkt 3 skall ersättas med följande:

"3. a) Bestämmelserna i den danska lagstiftningen om social pension som föreskriver att rätten till pension är beroende av att sökanden är bosatt i Danmark gäller inte för anställda, egenföretagare eller deras efterlevande som är bosatta inom en annan medlemsstats territorium än Danmark.

b) Vid beräkningen av pension skall sådana anställningsperioder eller perioder av verksamhet som egenföretagare, som har fullgjorts i Danmark av en gränsarbetare eller säsongsarbetare, anses som bosättningsperioder som har fullgjorts i Danmark av efterlevande make, om den efterlevande maken under dessa perioder var gift med gränsarbetaren eller säsongsarbetaren och de inte var separerade eller levde faktiskt åtskilda på grund av osämja och den efterlevande maken under dessa perioder var bosatt inom en annan medlemsstats territorium.

c) Vid beräkningen av pension skall sådana anställningsperioder eller perioder av verksamhet som egenföretagare, som har fullgjorts i Danmark före den 1 januari 1984 av en anställd eller egenföretagare som inte är gränsarbetare eller säsongsarbetare, anses som bosättningsperioder som har fullgjorts i Danmark av den efterlevande maken om den efterlevande maken, under dessa perioder var gift med den anställde eller egenföretagaren och de inte var separerade eller levde faktiskt åtskilda på grund av osämja och den efterlevande maken under dessa perioder var bosatt i en annan medlemsstat.

d) Perioder som medräknas enligt b och c skall dock inte beaktas om de sammanfaller med perioder som medräknas vid beräkningen av pension som tillkommer personen i fråga enligt lagstiftningen om obligatorisk försäkring i en annan medlemsstat eller med de perioder för vilka personen uppbar pension enligt sådan lagstiftning.

Dessa perioder skall dock beaktas om det årliga pensionsbeloppet är mindre än hälften av den sociala pensionens grundbelopp."

ii) Punkt 4 skall utgå.

iii) I punkt 8 skall uttrycket "invalid-, ålders- och änkepensioner" ersättas med "invalid-, förtids-, ålders- och änkepensioner".

iv) Punkterna 5—10 omnumreras i överensstämmelse härmed.

b) I avsnitt C. TYSKLAND skall följande punkt läggas till:

"16. Grekiska lärare med ställning av statligt anställda som på grund av sin anställning vid tyska skolor har betalat obligatoriska avgifter till den tyska lagstadgade pensionsförsäkringen utöver avgifter till det grekiska särskilda systemet för statligt anställda och som efter den 31 december 1978 har upphört att omfattas av det obligatoriska tyska systemet kan efter ansökan återfå dessa obligatoriska avgifter enligt artikel 1303 i lagen om social trygghet (RVO) eller artikel 82 i lagen om socialförsäkring för tjänstemän (AVG). Ansökan om återbetalning av avgifter skall göras inom ett år efter det denna bestämmelse har trätt i kraft. Den berörda personen kan också utöva sin rätt inom två år efter det han har upphört att vara omfattad av den obligatoriska försäkringen.

Artikel 1303.7 i lagen om social trygghet (RVO) och artikel 82.7 i lagen om socialförsäkring för tjänstemän (AVG) gäller endast perioder för vilka obligatoriska avgifter har betalats till den tyska pensionsförsäkringen utöver de avgifter till det särskilda grekiska systemet för statligt anställda och på motsvarande försäkringsperioder som följer omedelbart efter sådana perioder för vilka obligatoriska avgifter har betalats."

c) I avsnitt E. GREKLAND skall följande punkt 3 läggas till:

"3. Lagen nr 1469/84 om frivillig anslutning till pensionsförsäkringssystemet för grekiska medborgare och för utländska medborgare med grekisk härkomst gäller enligt nedanstående bestämmelser för medborgare i andra medlemsstater, statslösa och flyktingar som är bosatta inom en medlemsstats territorium.

Under förutsättning att övriga villkor i nämnda lag är uppfyllda får avgifter betalas

a) om personen i fråga har sitt hemvist eller är bosatt inom en medlemsstats territorium och någon gång tidigare har varit obligatoriskt ansluten till det grekiska pensionssystemet, eller

b) om personen, oavsett vistelse- eller bostadsort, antingen tidigare har varit bosatt i Grekland under 10 år oavsett om det har varit i följd eller inte, eller tidigare har varit omfattad av den grekiska lagstiftningen, obligatoriskt eller frivilligt, under en period om 1 500 dagar."

d) I avsnitt J. STORBRITANNIEN:

i) Punkt 2 skall ersättas med följande:

"2. En person har rätt till ålderspension enligt Förenade kungarikets lagstiftning, om

a) tidigare makes avgifter beaktas som om de vore personens egna avgifter, eller

b) de gällande avgiftsvillkoren uppfylls av personens make eller tidigare make.

Dessutom gäller i båda fallen att om maken eller tidigare maken är eller har varit omfattad av lagstiftningen i två eller flera medlemsstater som anställd eller egenföretagare, bestämmelserna i förordningens avdelning III kapitel 3 skall tillämpas vid fastställandet av rätten till förmån enligt Förenade kungarikets lagstiftning. I sådant fall skall varje hänvisning i nämnda kapitel 3 till *försäkringsperioder* anses som en hänvisning till försäkringsperioder som har fullgjorts av

i) make eller tidigare make, om ansökan görs av en gift kvinna, av en änkling eller av en person vars äktenskap har upphört av annan orsak än genom makens död, eller

ii) tidigare make, om ansökan görs av en änka, som inte uppbar efterlevandepension omedelbart före uppnåendet av pensionsåldern eller som endast uppbar en åldersbestämd änkepension beräknad enligt förordningens artikel 46.2."

ii) I punkt 13 skall följande punkt införas efter punkt 1:

"2. Vid tillämpning av förordningens artikel 46.2 b gäller följande:

a) Om en anställd, under något inkomstskatteår som börjar den 6 april 1975 eller senare, har fullgjort försäkrings-, anställnings- eller bosättningsperioder uteslutande i en annan medlemsstat än Förenade kungariket och tillämpningen av punkt 1 a i medför att detta år räknas som kvalifikationsår enligt Förenade kungarikets lagstiftning vid tillämpning av förordningens artikel 46.2 a, skall han anses ha varit försäkrad i 52 veckor under det året i den andra medlemsstaten.

b) Då varje inkomstskatteår som börjar den 6 april 1975 eller senare inte skall räknas som kvalifikationsår enligt Förenade kungarikets lagstiftning vid tillämpning av förordningens artikel 46.2 a skall varje försäkrings-, anställnings- eller bosättningsperiod som har fullgjorts under sådant år inte beaktas."

Punkt 2 blir punkt 3.

2. Bilaga 7 punkt 6 skall ersättas med följande:

"6. Beträffande pensionsförsäkringen för egenföretagare:

när han är egenföretagare i Grekland och anställd i en annan medlemsstat."

Artikel 2

Förordning (EEG) nr 574/72 ändras härmed enligt följande:

1. Artikel 10 punkt 1 skall ersättas med följande:

"1. a) Rätten till familjeförmåner eller familjebidrag som utges enligt en medlemsstats lagstiftning, enligt vilken förvärv av rätten till sådana förmåner eller bidrag inte grundas på villkor om försäkring, anställning eller verksamhet som egenföretagare, skall innehållas om för samma period och för samma familjemedlem förmåner utges enligt förordningens artikel 73, 74, 77 och 78.

b) Om emellertid förvärvsverksamhet utövas inom den nämnda medlemsstatens territorium,

i) då det gäller rätten till förmåner som utges enligt förordningens artikel 73 eller 74, av den person som har rätt till familjeförmåner eller familjebidrag eller av den person till vilken sådana förmåner utbetalas, skall dock rätten till familjeförmåner eller familjebidrag som utges enligt nämnda artiklar innehållas och endast familjeförmåner eller familjebidrag skall utbetalas av den medlemsstat inom vars territorium familjemedlemmen är bosatt och på denna medlemsstats bekostnad.

ii) Om, då det gäller rätten till förmåner som utges enligt förordningens artikel 77 eller 78, förvärvsverksamhet utövas inom den nämnda statens territorium av den person som har rätt till sådana förmåner eller av den person till vilken sådana förmåner utbetalas, skall dock rätten till familjeförmåner eller familjebidrag som utges enligt dessa artiklar innehållas. I sådant fall har personen i fråga rätt till familjeförmåner eller familjebidrag i den medlemsstat inom vars territorium barnen är bosatta på denna medlemsstats bekostnad och i förekommande fall rätt till andra familjeförmåner som anges i förordningens artikel 77 eller 78 på den stats bekostnad som är behörig i enlighet med dessa artiklar."

2. Bilaga 2 avsnitt B. DANMARK ändras härmed enligt följande:

a) Texten i vänstra kolumnen under punkt 1 b i skall ersättas med följande:

"i) Förmåner enligt lagstiftningen om social pension."

b) Texten i vänstra kolumnen under punkt 1 c i skall ersättas med följande:

"i) Pensioner enligt lagstiftningen om social pension."

3. Bilaga 3 avsnitt B. DANMARK ändras härmed enligt följande:

Texten i vänstra kolumnen under punkt 1 c i skall ersättas med följande:

"i) Pensioner enligt lagstiftningen om social pension."

4. Bilaga 4 avsnitt B. DANMARK ändras härmed enligt följande:

I del I skall texten till punkt 2 i vänstra kolumnen ersättas med följande:

"2. Pensioner och förmåner enligt lagstiftningen om social pension."

5. Bilaga 9 ändras härmed enligt följande:

a) I avsnitt A. BELGIEN skall följande text läggas till:

"Vid tillämpning av tillämpningsförordningens artikel 94 och 95 i de fall då förordningens artikel 35.2 är tillämplig skall det obligatoriska sjukförsäkringssystemet för egenföretagare dock beaktas vid beräkning av den genomsnittliga årskostnaden för vårdförmåner."

b) I avsnitt D. FRANKRIKE skall följande text läggas till:

"Vid tillämpning av tillämpningsförordningens artikel 94 och 95 i de fall då förordningens artikel 35.2 är tillämplig skall sjuk- och moderskapsförsäkringssystemet för egenföretagare som inte är sysselsatta inom jordbruket dock beaktas vid beräkningen av den genomsnittliga årskostnaden för vårdförmåner."

6. Bilaga 10 ändras härmed enligt följande:

a) I avsnitt C. TYSKLAND skall texten till punkt 7 a i vänstra kolumnen ersättas med följande:

"a) Familjebidrag som utbetalas enligt förordningens artikel 77 och 78."

b) I avsnitt E. GREKLAND skall följande punkt 1 införas:

"1.	Vid tillämpningen av tillämpningsförordningens artikel 6.1:	Ίδρυμα κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ), Αθήνα (Socialförsäkringsinstitutet, Aten)"

Punkterna 1—10 omnumreras i enlighet härmed.

Artikel 3

1. Denna förordning träder i kraft den dag den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning.*

2. Artikel 1, med undantag för punkt 1 c och d, och artikel 2.2—2.4 skall tillämpas från och med den 1 januari 1984.

3. Artikel 1.1 c skall tillämpas från och med den 1 januari 1985.

4. Artikel 2.5 skall tillämpas från och med den 1 juli 1982.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den 13 juni 1985.

På rådets vägnar

G. DE MICHELIS

Ordförande